

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani wszedłem do Jerozolimy do tych przede mną wysłanników ale odszedłem do Arabii i znów wróciłem do Damaszku                                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | nie udałem się do Jerozolimy, do tych, którzy przede mną byli apostołami, ale odszedłem do Arabii,* po czym znów wróciłem do Damaszku.**1)2)                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | ani (nie) wszedłem do Jerozolimy do (tych) przede mną wysłanników, ale odszedłem do Arabii, i znowu wróciłem do Damaszku.                                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | ani wszedłem do Jerozolimy do (tych) przede mną wysłanników ale odszedłem do Arabii i znów wróciłem do Damaszku                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nie udałem się też do Jerozolimy, do tych, którzy przede mną byli apostołami, lecz natychmiast odszedłem do Arabii, po czym znów wróciłem do Damaszku.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ani nie udając się do Jerozolimy, do tych, którzy przede mną byli apostołami, poszedłem do Arabii, po czym znowu wróciłem do Damaszku.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Anim się wrócił do Jeruzalemu, do tych, którzy przede mną byli Apostołami, alem szedł do Arabii i wróciłem się zasię do Damaszku.                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | anim poszedł do Jeruzalem do tych, którzy przede mną byli, Apostołów. Alem szedł do Arabiej i wróciłem się zasię do Damaszku,                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | ani nie udając się do Jerozolimy, do tych, którzy apostołami stali się pierwszej niż ja, skierowałem się do Arabii, a później znowu wróciłem do Damaszku.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ani też nie udałem się do Jerozolimy do tych, którzy przede mną byli apostołami, ale poszedłem do Arabii, po czym znowu wróciłem do Damaszku.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | ani nie wstąpiłem do Jerozolimy, do wcześniej niż ja powołanych apostołów, lecz udałem się do Arabii i ponownie wróciłem do Damaszku.                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nie pospieszyłem też do Jerozolimy, do tych, którzy apostołami stali się przede mną, ale natychmiast skierowałem się do Arabii, a potem znowu powróciłem do Damaszku. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | i nie udając się do Jerozolimy, do wcześniejszych ode mnie apostołów, odszedłem do Arabii, a potem znowu wróciłem do Damaszku.                                        |

<sup>1)</sup> Arabia : królestwo nebatejskie, wówczas pod władzą Aretasa IV (9 r. p. Chr.-40 r. po Chr.). Obszarem obejmowało zach. Mezopotamię, wsch i pd Syrię oraz ziemie Izraela aż po Synaj. W czasach rzymskich na tych terenach powstały niezależne królestwa.

<sup>2)</sup> <x>510 9:19-22</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | ani nie udałem się w podróż do Jerozolimy, do tych, którzy wcześniej niż ja byli apostołami, lecz spędziłem pewien czas w Arabii, a potem znów wróciłem do Damaszku.    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ani nie wstępowałem do Jerozolimy, by tam spotkać tych, którzy już przede mną byli, apostołów, lecz udałem się do Arabii, a potem wróciłem znów do Damaszku.            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не пішов до Єрусалима, до тих, що переді мною були апостолами, - але пішов до Аравії і знову повернувся до Дамаска.                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | ani nie wszedłem do Jerozolimy, do tych, co byli przede mną apostołami, ale odszedłem do Arabii oraz znowu wróciłem do Damaszku.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i nie udałem się w górę do Jerozolaim, aby zobaczyć się z tymi, którzy wysłannikami byli przede mną. Za to od razu wyruszyłem do Arabii, a potem wróciłem do Dammeseku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie poszedłem też do Jerozolimy, do tych, którzy wcześniej niż ja byli apostołami, ale udałem się do Arabii i znowu wróciłem do Damaszku.                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie poszedłem nawet do Jerozolimy—do tych, którzy zostali apostołami wcześniej ode mnie. Skierowałem się wówczas do Arabii, a potem wróciłem do Damaszku.               |